تحقیقات ادبی: پروفسور برتلس و ابن یمین

طالب زاده سردادور

4)در زمان صفویه گویا سکه طلا وجود نداشته ولی کلمه‏های‏ دینار و درهم هر دو را بکار می‏برده‏اند،بدین تفصیل که یکمثقال نقره‏ مسکوک را درهم یا درهم نامیده و«صد دینار»حساب میکردند.

واضح است که دینار در آزمان هم وجود خارجی نداشته و مثل‏ اکنون«واحد تقسیمی»بوده منتها از حیث قیمت ده برابر دینار امروزی‏ بوده بلکه بیشتر،زیرا از پاره‏ای قرائن پیداست که مثقال آنزمان سنگین‏تر از مثقال کنونی بوده و همچنین نقره هنوز بارزانی امروز نبوده است. بهرحال مسلم است که صد دینار عبارت از یکمثقال نقره مسکوک بوده و اسکندر بیک منشی تصریح باین مطلب میکند6با آنکه امروز یکمثقال‏ نقره مسکوک هزار دینار محسوب میشود.

سید احمد تبریزی

تحقیقات ادبی‏ پروفسور برتلس و ابن یمین

آقای مدیر

شرحی که ذیلا تقدیم و تمنای درج آنرا دارم بقلم استاد معظم‏ و مستشرق فاضل پروفسور برتلس نگارش یافته و اینجانب بنا بخواهش‏ مستشرق دانشمند و دوست محترمم مسیو مار عینا بدون هیچگونه تصرف ترجمه‏ و ایفاد میدارد.هرچند که پروفسور معظم له از حیث فضل و کمال در حوزه‏ مستشرقین معروف و مبادرت اینجانب بمعرفی ایشان جسارت است ولی برای‏ بعضی از خوانندگان محترم که ممکن است سابقه بحال ایشان نداشته‏ باشند اجمالا تذکر میدهد

(6)عالم آرای چاپی ص 191.

پروفسور برتلس(تولد سال 1890 میلادی)از اهل لنین‏گراد پس از دخول در جرگه مستشرقین مدتی در عثمانی متوقف و دز زبان‏ ترکی مسلط،با ادبیات و مخصوصا اساتید شعرای عرب کاملا آشنا،خط میخی و اوستا و پهلوی را خوب میداند،در زبان و ادبیات فارسی مسلط و متبحر و حالیه با داشتن سمت مدرسی در دارالفنون لنین‏گراد و انستیتوی‏ السنه زنده شرق از اعضاء مبرز هیئت مشاوره جمعیت مستشرقین و از کارکنان‏ زبده موزه آسیائی میباشد.پروفسور محترم مخصوصا در تحقیق تصوف‏ زحمات بسیار کشیده در تألیفات شعرای صوفی مشرب مطالعات عمیقه نموده‏ و حالیه در یکی از مجالس درس خود در دارالفنون لنین‏گراد ظهور تاریخ و فلسفه تصوف را تدریس میکند علاوه بر نگارشات و مقالات متعددی‏ که راجع بایران و ادبیات ایران بزبان روسی انتشار داده ترجمه‏هائی هم‏ از فارسی نموده منجمله رباعیات شیخ نجم الدین کبری را تصحیح و طبع‏ و به غزل معروف شیخ فرید الدین عطار تفسیر و شرحی نوشته،راجع‏ به بابا کوهی شیرازی تحقیقات مفصلی نموده و دیوان این شاعر معروف‏ را تصحیح و برای طبع تهیه نموده،در چندی قبل دستور نامه نزاری را تصحیح و ترجمه و طبع کرده و اخیرا هم داستان بختیارنامه را با دقت تمام‏ تصحیح و با قاموس مخصوصی طبع کرده است

پروفسور برتلس یکی از دوستان صمیمی ایران و دوستدار ادبیات فارسی و شخصا صاحب ذوق سرشار و یکی از آمال معظم‏له تصحیح‏ و طبع دوادین شعرائی است که تاکنون بطبع نرسیده و راجع باینموضوع‏ و لزوم تشریک مساعی با ادبای ایران مقاله‏ای دارد که اگر اجازه فرمائید برای شماره آینده تقدیم خواهم نمود.1

در خاتمه خاطر دانشمندان و ادبای معظم را بدین نکته معطوف‏ میدارد که برای طبع دواوین شعراء مفاخر ایران و زنده کردن آثاری‏ (1)اداره مجله از دریافت آن کمال تشکر را خواهد داشت(آینده)